

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 85

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Décembre 1968

Français fédéral I

Cas aussi original qu'inadmissible, un terme anglais menace d'être imposé à la Suisse romande par le canal du dialecte alémanique ! L'École fédérale de gymnastique de Macolin prépare un projet de réorganisation de l'E. P. G. S. (enseignement post-scolaire de la gymnastique et du sport). Un additif à la Constitution fédérale en sera la base juridique. Les projets de loi et d'ordonnance qui en feront application sont déjà à l'étude. Or ils désignent l'entraînement de base, c'est-à-dire les disciplines d'athlétisme et les jeux d'équipe pratiqués au niveau de la masse des jeunes, par le terme de *Fitness-training* !...

Cette expression est adoptée par la Suisse allemande, car il paraît qu'en dialecte le mot *fit* (?) est utilisé couramment et signifie « en forme ». Si nos Confédérés admettent sans résistance ce *fitness-training*, il n'en est pas de même en Suisse romande. Des protestations se sont élevées en séance des inspecteurs fédéraux, car il s'agit d'une activité qui sera pratiquée dans tous nos villages. A Macolin, on demande des propositions.

« Entraînement de base » étant réservé à l'entraînement spécialisé qui prépare aux diverses disciplines sportives, il faut une expression plus générale, correspondant au développement général des aptitudes physiques. Pourquoi ne pas dire : entraînement d'aptitude physique, ou, plus brièvement, entraînement d'aptitude ? On nous suggère aussi : entraînement présélectif (celui qui précède toute spécialisation).

Il faut éviter à tout prix que le barbare *fitness-training* ne soit utilisé par toute la jeunesse romande.

« Affeignable »

Ce romandisme, ignoré des dictionnaires, est à proscrire. En français : accessible (ou inaccessible).

ple : une dépense de l'ordre de 125.500 fr. Le chiffre est précis, il n'y a nulle approximation. Lourdeur superflue.

De l'ordre de...

Cette locution a passé de la langue des mathématiques à celle de l'administration et de la politique : une dépense de l'ordre du million, ou du milliard. Il s'agit d'une catégorie.

Certains dictionnaires admettent qu'on utilise cette tournure pour exprimer une approximation : une somme de l'ordre de 10 millions. Mais cela remplace inutilement : ... d'environ 10 millions.

Il est en tout cas abusif de dire, par exem-

« Gommer »

Il est curieux de voir, parfois sous d'excellentes plumes, le verbe *gommer* utilisé (sans aucune nécessité et probablement sous l'influence de l'anglais) au sens figuré d'effacer ou supprimer ; comme dans cette phrase d'un chroniqueur politique : « Cette motivation s'est estompée pour être finalement *gommée* des discours publics. »

Gommer signifie enduire de gomme. Et, à partir du XXe siècle, frotter avec une gomme de caoutchouc.

Fabrique, manufacture, usine

Selon Robert, *fabrique* désigne plutôt un établissement industriel n'exigeant pas un outillage considérable ; *manufacture*, un établissement où la fabrication se fait sur une plus grande échelle ; *usine* (terme moderne et général), un établissement réservé à la grande industrie, spécialement électrique, mécanique ou métallurgique, et employant des machines qui utilisent une source importante d'énergie.

La reproduction, totale ou partielle, de ce bulletin est autorisée et même recommandée.
Prière de citer la source.